

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibē, palaigeneōn kλeā phōtōn
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
die an und durch πέτρας
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὃς μιν ὥπισσω  
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, δοντιν' ἕδοιτο  
verhasste, dieses Männer, wen auch immer
- [7] δημόθεν οιοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν ήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἄναυρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν  
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.  
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡ̄ καὶ ἀλλοδαποῖσιμετ' ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ
- [19] Ἀργον Αθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενείν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
- [23] πρῶτα νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν δά ποτ' αὐτὴ
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθείσα
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
- [26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθώσαι
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας

- [34] δέξατο, ΠιερίηΒιστωνίδι κοιρανέοντα.  
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἥλυθε δ' Αστερίων αύτοσχεδόν, ὅν ρα Κομήτης  
aber nahe, den ja Komētēs
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
wirbel reichen auf Apidenos
- [37] Πειρεσιὰς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἴόντες.  
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἔκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δὲς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθαων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,  
als auf
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.  
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γάρ ὅπιεν  
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησούνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὀμίλω.  
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.  
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἐρμείαο  
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥόησιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatriche
- [56] τὼ δ' αὖτ'  
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος  
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>1</sup>  
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δὸν περὶ πάντων  
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch nahe aber

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετά ασκεν.  
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄπο εντος  
und gewiss Akter υἱα Menoitios aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
mit damit
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,  
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,  
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τὸν δα Κάνηθος  
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γάρ ἦν  
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθήναι,  
umhergetrieben worden in
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes
- [83] ὀππότε κάκεινους Λιβύην ἐνι ταρχύσαντο,  
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοι  
so weit fern wie weit doch gerade

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,  
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' απόνητο  
dem freiwilling auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ εκὼν ἔριδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γάρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort- getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ.  
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.  
aber in entsöhnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἄρηιος ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους,  
ihn sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
und
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἔόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
damit den Kühen
- [101] Θησέα δ', ὁς περὶ πάντας ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle

- [102] Ταιναρίην ἀί δηλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥητέρον καμάτοιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter allen
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμενον προδαῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch
- [109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἄθηναίη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.  
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.  
jener
- [113] τῶ καὶ πασάων προφερεστάτη ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν κανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἐνθ' ἀφυειὸς ἔναιε Διῶνύσιο ἔκητι,  
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Ἀρίος, υείς Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

- [119] ἡλυθον ὕφιμοςτε Λεώδοκος, οὺς τέκε Πηρὼ  
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἴσονίδαο λιλαιομένουάθερίξαι.  
begehrenden
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄει βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδὺ φέρει κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης  
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τίφος,  
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμήθη· σὺν καί οἱ γλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
mit auch ihm edler
- [132] πρωθήβης, ίῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γε νέθλῃ,  
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. οἱ γὰρ ξῆν Κλυτονήσου Ναυβολίδαο.  
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ἴδμεν ἔόντα  
wieder wohl zwar seiend

- [136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber
- [137] πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνη θεῖσα  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle
- [139] Ἱδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον  
aber als Letzter so viele
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἡιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
damit nicht ihm
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοί δῆς· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἥδ' ἔμπυρα σήματ' ίδεσθαι.  
und und
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρσεν δεδαημένον Ιππων  
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] Σπάρτη θευ· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους ὀδινι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ τ' Ἀφροδητάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας  
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρίνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ  
aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότε· ροι· Λυγ|κεὺς δὲ καὶ ὄξυτά τοιςέκέ καστο  
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ ἐτε· όν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch jenen

[155] ρηιδί· ως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγά ζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἔξεγέ νοντο  
ältester so viele

[158] Νηλήος θείοιο· Ποσειδάων δὲ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὅττι κεν ἀρή σαιτο  
unermeßliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das in

[161] καὶ μήν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειονεν ναιον,  
die und Aphidanteisch

[163] υἱε δύω Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἐσπετ' ιοῦσιν  
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατήρ Λυκόοργος οὐ πεμπεν,  
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μέν ἥδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμπολιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden inmitten der damit

[167] παιδα δ' εὖν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

- [170] πατροπάτωρ Ἄλε[ὸς] μυχάτη ἐνέκρυψε καλιή,  
im tiefsten
- [171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, ὅν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὅλβω κυδιόων· μέγα δ' οἴτο Κολχίδα γαιῶν  
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν τ' Αἰή την ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης  
welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
auf
- [179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὐφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend
- [180] τόν ρά Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων  
den ja Fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέοστέκε κούρη.  
groß starken
- [182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden
- [183] οἴδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγύομενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παιδες Ποσειδάωνος Ἱκοντο·  
auch doch andere beiden zwei
- [186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγανοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Αγκαίος ὑπέρβιος· ἵστορε δ' ἄμφω  
jungfrälichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετό ωντο.  
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ίῆς γε  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέονκοσμήτορα παιδὸς οὐαλλεν·  
schon greisen
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὅμιλον  
so noch unbärig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὀδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·  
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen lahm: aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦν  
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,  
entsprossen seiend. aber ihm früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ύπεδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες Ἄκοντο,  
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἔρεχθηὶς Βορέη τέκεν Ὄρει θυια  
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen. dort ja die eben
- [214] Θρηκίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν.  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίηνθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ βόον Ἐργύνοιο,  
neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνὰς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος οἰδέσθαι,  
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεί αις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράτος οὐκ ὑπάτῳ καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῆσιν ἔθειραι.  
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτῷ πάις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἵψθι μου Πελίαο δόμοις ἐνι πατρὸς ἐῆνος  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθουτο.  
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναὶετάοντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, επεὶ Μινύαο θυγατρῶν  
sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοι ἄφ' αἴματος εὔχετόωντο  
die meisten und besten von
- [232] ἐμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἱήσονα γείνατο μήτηρ  
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῖα.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ επεὶ δμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch über
- [237] δὴ τότ' ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται  
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
magnesische· um aber λαῶν

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ<sup>1</sup>  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφές εσσι μετέπρεπον· ὡδε δ' ἔκαστος  
wie sausende· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·  
hinschauend mit sausende·

[242] Ἱεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;  
all achaïischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὄλοῳ πυρὶ δηῶσειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem πυρὶ δηῶσειαν

[245] Αἰή τεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξη.  
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρητος ἰοῦσιν.  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.

[247] ὡς φάσαν ἐνθα καὶ ἐνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χειρας ἄειρον,  
viel gar in αἰθέρα χειρας ἄειρον,

[249] εὔχόμενοι νόστοιο τέλος θυμηδες ὁ πάσσαι.  
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοφύρετο δακρυχέουσα.  
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] Ὁδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὥψε περ ἔμπης  
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ'  
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι  
unten γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι  
noch υῆις ἀέθλων.
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ'  
ach wäre auch als ὥλετο παρθένος Ἑλλη,
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ ἄμ' ἐπικλύσαι·  
schwarz samt ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
- [258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας,  
menschen liche übles ὡς κεν ἀνίας  
sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη·  
später auch un zählige
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.  
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἥδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·  
schon aber und viele und
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῳ ὑπὸ γήραι  
mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήνυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἡσίροντο.  
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσα ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη  
so weinend stärker, wie
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιῆν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
- bei der nicht noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίο τον βαρὺν ἡγη λάζει·  
aber unter Mutterbiß Leben schwer
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,  
und sie kürzlich vielen
- [274] τῇ δέ τ' ὄδυρομέ νηδέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόν, ὅσσον ὁρεχθεῖ·  
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τε ἦσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Άχαια δεσσινὰ γητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνῳ  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεί θυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκοι.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε  
nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.  
mit milden tröstend
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης  
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Αθήνης,  
aber
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος  
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῆ.  
aber später eben
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθὶ μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί.  
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.  
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμιων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥτε Κλάρον, ἥ το γε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἥ Αυκίην εὔρειαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ρόησιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ  
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ  
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης ιεμένηδύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·  
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε ραΐη  
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί ρά πόληος ἐυδήτους λίπ' ἀγνιάς,  
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολής· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουντο.  
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδίη Πελίαο παρέκ νόου ιθύοντας.  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἵστῳ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος μίδος ἐυφρονέων μετέειπεν.  
aber
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε υὴλί ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἐοῦσιν.  
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἐκητί  
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
wenn allein
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἀμμι πέλονται ἐς Αἴταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.  
auch mit

[341] ὡς φάτο· πάπιτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσοισι· μιῇ δέ ἐπάντες ἀυτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· οὐδὲ αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,  
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·  
rechte empor auch.

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ ἔγωγε  
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, οὗτος ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὅμαδοιο.  
selbst, wer auch

[348] ήταν μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἦνεον, ὡς ἐκέλευν  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀρήιος ὥρυντ' Ιήσων  
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυνος, καὶ τοια λιλαιομένοις ἀγόρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρώπατε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοιθυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐν τυνάμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ τῶσιν  
nahe bei. damit aber

[355] διμώες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
mir denen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νή' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
der mir
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η ρα, καὶ εἰς ἐργον πρῶτος τράπεθοι δ' ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἴματ' ἐπήτριμα νηή σαντο  
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίηδὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ύποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖς ἐνδοθεν ὅπλω  
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραιοίστο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.  
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,  
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν δὲ ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας.  
in aber geglättete
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρῶτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς κεν ὀλισθαί νουσαδί' αὐτάων φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι δὲ ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um
- [380] τῶν δὲ ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θὲν ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δὲ ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und in aber ja Típhys
- [382] βήσαθ', τὸν ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι.  
damit nach
- [383] κεκλόμενος δὲ ἥψε μάλα μέγα τοὶ δὲ παρᾶσσον  
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες λῆγε στυφέλιξαν ἐρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δὲ ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι· δὲ ἐσπετο Πηλίας Ἀργῶ  
vor vor drängend sie aber pelionisch
- [387] ρίμφα μάλι· οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ δὲ ἄρα ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδυὴ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δὲ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὐθι  
am Ort

[391] ἀψ  
wieder  
ἀνασειράζοντες χον προτέρωσε κιοῦσαν.  
hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ιστὸν  
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὔποιητα καὶ ἄρμαλιὴν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
und ohne

[398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἔναιεν.  
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὕτως, οὔτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίψυν ἐυστείρης οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες  
von dort aber nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέηστόρεσσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ὄγοντες  
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαι δύω βόες. τοὺς δ' ἐρύσαντο  
die beiden aber

- [408] κουρότε<sub>ροι</sub> ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ιήσων  
und und aber
- [410] εὗχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·  
angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλύθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖ  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γάρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων.  
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ταίροις  
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίν νορσον ἐς Ἐλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὁ πίσσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἀλλα δὲ Πυθοῖ,  
wieder aber
- [419] ἀλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose
- [420] νῦν δ' οἴθι, καὶ τήνδ' ἥμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρη  
als erste· aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.  
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εὐχαλῆ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πληξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσῶν ἐνερείσατο γαίη·  
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·  
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.  
aber beider rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέες λοιβὰς  
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων  
aber betrachtend
- [437] πάντοσες λαμπόμενονθυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέωςνόν ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δέύρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισινά εθλοι.  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴση  
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφερ' ἐπιβαίνη  
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίοντες  
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν "Ιδμονος αἴσῃ.  
zwar aber
- [450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιώνωνται ἄρουραι,  
die aber eben
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφους ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πρόπαραί αἰγιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόν τε μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἄλλή λοισιν  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω  
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄπατος ὕβρις ἀπείη.  
angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰνέοις αὐτῷ  
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιώντι ἐοικώς.  
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας.  
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐνὶ μέσοισι τε δὸν νόον. ήε σε δαμνᾶ  
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν δόρυ Θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὡφέλλει  
in und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, ὁσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκρά αντονάεθλον  
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυδε δεύετο δ' οἶνῳ  
gut gemischt lieblichen aber
- [474] χείλεα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμαδησαν  
dunkle und sie aber
- [475] πάντες ὄμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἄγορευσεν·  
alle gleich, aber auch offen

- [476] **‘δαιμόνι ει, φρονέεις ολοφώια καὶ πάρος αύτῷ.**  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] **ηέ τοι είς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέονκῆρ**  
oder dir in un gemischten Kühnes
- [478] **οιδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;**  
in aber
- [479] **ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἰσί περ ἀνήρ**  
andere tröstend, mit welchen ja
- [480] **θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,**  
du aber Frevel ganz
- [481] **τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν**  
solches auch die zuvor
- [482] **υῖας Ἀλωιάδας, οῖς οὐδ' ὕσον ισοφαρίζεις**  
denen nicht einmal so viel
- [483] **ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὄιστοις**  
dennoch aber schnellen
- [484] **ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἵψθιμοί περ ἔόντες.'**  
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] **ῶς ἔφατ'- εκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρήιος Ἱδας**  
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] **καὶ μιν ἐπιλλίζωνήμείβετο κερτομίοισιν·**  
und ihn stichelnd mit Spötteleien.
- [487] **‘ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,**  
nun dieses mit deinen
- [488] **εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,**  
ob auch mir solchen
- [489] **οῖον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.**  
welches dein
- [490] **φράζεο δ' ὅππως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,**  
aber wie meine heil
- [491] **χρειώ θεστίζωνμεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.'**  
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] **χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,**  
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριό ωνταχό μοκλή σαντες ἐ ταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αισονί δης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς  
selbst auch Aisoni δης katerehtyeyen· an δε και Ὄρφεὺς
- [495] λαιῆ ἀνασχόμε νοςκίθα ριν πεί ραζεν ἀ οιδῆς.  
mit der linken empor haltend
- [496] ἡει δεν δ' ώς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θά λασσα,  
aber wie und ούρανὸς und
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἄλλῃ λοισιμιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ώς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
- [500] ἄστρα σε ληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέ λευθοι·  
und auch
- [501] οὔρεά θ' ώς ἀνέτειλε, καὶ ώς ποταμοὶ κελά δουτες  
und wie und wie ποταμοὶ κελά δουτες
- [502] αὐτῇ σιν νύμ φησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγέ νοντο.  
mit denselben auch ἔρπετὰ alle
- [503] ἡει δεν δ' ώς πρῶτον Ὄφιων Εύρυνό μη τε  
aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανὶς νιφό εντος ἔχον κράτος Ούλομ ποιο·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ώς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und χερσὶν ὁ μὲν Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
- [506] ἡ δὲ Ἐρη, ἔπε σον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοι·  
die aber aber in in κύμασιν Ὡκεανοι·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
- [509] Δικταῖ ου ναι εσκεν ύπο σπέος· οἱ δέ μιν ούπιω  
Dikte isch unter sie aber ihn ούπιω

- [510] γηγενέ<sup>ες</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γάρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλή εσσαφαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
- [520] Πηλίου αἴπεινάζεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὥροθυνεν ἐταίρους
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἄρτυνασθαι ἐρετμά.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασήιος ἡδὲ καὶ αὐτῇ
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσανέεσθαι.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλήλαστο, τόρ' ἀνὰ μέσσην

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὢ ἐνὶ χώρῳ,  
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιός μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
. wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων  
und über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεῖοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζουτο·  
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαῖνὴ κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν μορμύρουσαέ τισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken

- [544] στράπτε δ' ύπ' ήλιώ φλογὶ εἴκελα νηδὲς ιούσης  
aber unter Heliō phlogi eíkelā nēdēs ioussēs  
gleich
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰέν ελευκαί νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνω  
alle aber vom Himmel jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι  
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησιδὲ νύμφαι  
auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαι  
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης Ιτωνίδος, ήδε καὶ αὐτοὺς  
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξ ύπατου ὅρεος κίνη ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten nahe
- [554] χείρων Φιλυρίδης, πολιγάδες, πολιγάδες, πολιγάδες  
grau aber auf
- [555] τέγγη πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μῆτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ρ' ἐνὶ χερσὶν ἔύξα τεχνηέντως  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,  
damit fest
- [563] δή ρα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,  
ja doch dann großen gespannt haben
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοιέκατερθεν,  
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἥλακά την ἔρυσαντες.  
hinab aber da selbst auf gezogen haben.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας  
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten quer darüber gelegt haben
- [568] Τισαΐην εὕκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζωνεύθημονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰά γυροι πάις νησσόν εύπατέρειαν  
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
die jene über gespannt haben
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀσσοντεςύπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίρουντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἀγραύλοιο κατ' ἔχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἔφεπονται ἕδην κεκορημένα ποίης  
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς αὔλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη  
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενοις ἡράσμοιον μέλος, ὅς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges mélos, so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.  
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· δυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· aber seipische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπεωθεν  
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλη γνησά θ' ύπεύδιος ἥπειροι  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,  
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἰδματι· διπλός δ' ἀκταις  
auf gewühlt werdenden am zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν  
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber noch
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν  
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ετί δηρὸν  
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην πέρ  
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἡνυσσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Άθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηικίη, ἷ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakis, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραής, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντηίδα Λῆμνον ἤκουτο.  
felsig sintische
- [609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένω λυκάβαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες | ἔχθη | ραντες, | ἔχον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |  
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, | ἄς | αύτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν |  
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηικίην | δη | οῦντες· | επεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν |  
verwüstend da schrecklich
- [615] Κύπιδος, | οὔνεκά | μιν γεράων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν. |  
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡς μέλεαι, | ζήλοιο τ' | ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι. |  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἶον σὺν | τῇσιν ἔοὺς | ἐρραισαν ἀκοίτας |  
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, | πᾶν | δ' ἄρσεν | ὁμοῦ γένος, | ὡς κεν ὥπισσω |  
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μῆτινα | λευγαλέοιοφόνου τίσειαν ἀμοιβήν. |  
irgendeinen elenden
- [620] οἴη | δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς |  
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, | δη | δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν. |  
die ja über
- [622] λάρνακι | δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς | ἦκε φέρεσθαι, |  
aber in hohler ihn über
- [623] αἱ κε φύγη. | καὶ τὸν μὲν ἐξ Οἰνοίην ἐρύσαντο |  
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, | ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον | αὐδηθεῖσαν |  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, | τόν ḥα Θόαντι |  
von, den ja
- [626] νηὶας | Οἰνοίη νύμφη τέκεν | εύηθεῖσα. |  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ βουκόλιαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν |  
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, | πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας |  
weizen tragende und

- [629] **ὁ****η****τε** **ρον** **πά** **σησιν** **Α****θηναί** **ης** **πέλεν** **ἔργων,**  
leichter für allen
- [630] **οῖς** **αὶ** **εἰ** **τὸ** **πά** **ροιθεν** **όμιλεον.** **ἀλλὰ** **γάρ** **ἔμπης**  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] **ἢ** **θαμὰ** **δὴ** **πά** **πταινον** **ἐπὶ** **πλατὺν** **ὅμμασι** **πόντον**  
wahrlich oft ja über breiten
- [632] **δείματι** **λευγαλέ** **ω, ὅπο** **τε** **Θρή** **ικες** **ἴασιν.**  
elendem, wann immer
- [633] **τῶ** **καὶ** **ὅτ'** **ἔγγυθι** **νήσου** **ἐρεσσομέ** **νην** **ἴδον** **Ἀργώ,**  
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] **αὐτίκα** **πασσυδί** **η** **πυλέ** **ων** **ἐκτοσθε** **Μυρίνης**  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] **δήια** **τεύχεα** **δῦσαι** **ἐς** **αίγια** **λὸν** **προχέ** **οντο,**  
kriegs in
- [636] **Θυιάσιν** **ώμοβό** **ροις** **κελαι· φὰν** **γάρ** **που** **ἰκάνειν**  
roh essenden gleich denn wohl
- [637] **Θρήικας·** **ἡ** **δ'** **ἄμα** **τῇσι** **Θο** **αντιὰς** **Ὑψιπύλεια**  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] **δῦν'** **ἐνὶ** **τεύχεσι** **πατρός.** **ἀμηχανί** **η** **δ'** **έχε** **οντο**  
in aber
- [639] **ἄφθογ** **γοι· τοῖ** **όν** **σφιν** **ἐπὶ** **δέος** **ἡ** **ωρεῖτο.**  
stumm solche Art ihnen auf
- [640] **τείως** **δ'** **αὖτ'** **ἐκ** **νηὸς** **ἀριστῆ** **ες** **προέ** **ηκαν**  
indes aber wieder aus
- [641] **Αἰθαλί** **δην** **κή** **ρυκα** **θο** **όν,** **τῶ** **πέρ** **τε** **μέ** **λεσθαι**  
schnellen, dem ja und
- [642] **άγγελί** **ας** **καὶ** **σκῆπτρον** **ἐ** **πέτρεπον** **Ἐρμεί** **αο,**  
und
- [643] **σφωιτέ** **ροιο** **το** **κῆος,** **ο** **οι** **μνῆ** **στιν** **πόρε** **πάντων**  
ihres eigenen der ihm aller
- [644] **ἄφθιτον·** **οὐδ'** **ἔτι** **νῦν** **περ** **ἀ** **ποιχομέ** **νου** **Ἄχε** **ροντος**  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] **δίνας** **ἀπροφά** **τους** **ψυχὴν** **ἔπι** **δέδρομε** **λήθη·**  
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν | ἀμειβομένη | νημεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' | ὑποχθονίοις | ἐναρίθμιος, | ἄλλοτ' | ἐς | αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου | ζωοῖσι | μετ' | ἀνδράσιν. | ἀλλὰ τί | μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen
- [650] ὅς ρα τόθ' | Ὑψιπύλην μειλίξατο | δέχθαι | οἴόντας  
der ja damals gehende
- [651] ἡματος | ἀνομένοιο διὰ κνέφας· | οὐδὲ μὲν | ήοι  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα | νηὸς ἔλυσαν | ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες | ἀνὰ πτόλιν | ίζον | ιοῦσαι  
leminische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν | Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn
- [655] καὶ ρ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν | ήγερε θοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' | ἦ γ' | ἐνὶ τῆσιν | ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὡφιλαι, | εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, | οἵα τ' | ἔοικεν ἄγειν | ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch zu habende,
- [659] ἡια, | καὶ μέθυ λαρόν, | ἵν' | ἔμπεδον | ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, | μηδ' | ἄμμες κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες  
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνῶωσι, | κακὴ δ' | ἐπὶ πολλὸν ἕκηται  
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις· | ἐπεὶ μέγα | ἔργον | ἐρέζαμεν, | οὐδέ τι πάμπαν  
da großes etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἐπος μητίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja und steinernen eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ δικνοῖσιν ἐπισκάζουσαπόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶπίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσηθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέση ση ἀγορῆ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἐειπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅδωρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὅψιπυλείη,  
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξεινοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.  
da auch besseres

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher

[678] αἱ κεν ἐπιβρίση Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος  
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach
- [682] μυρία δῆιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahlose größere
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
- [685] πῶς τῇ μος βώσεσθε δυσάμμοροι; ήε βαθείαις  
wie dann unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ῥούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὀίμαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
von genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche zuvor
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'  
eure und glänzende

- [697] ὡς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
so in aber αγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον υποβλήδηνέπος ηύδα·  
und solches eingefügt
- [700] 'ει μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ήδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen diese
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'  
schon wohl nach auch
- [702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν.  
so ja, und näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,  
für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her welcher
- [705] ὄφρα τί οἱ δή μοιο ἐπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl
- [707] κέκλεο Θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενέοντας.'  
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὕρτο νέεσθαι.  
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετίλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ μύθοισι προσένυνεπεν ἔξερέοντας·  
all zusammen aus fragende·
- [712] 'κούρη τοί μ' ἐφέη κε Θοαντίλας ἐνθάδ' ιοῦσαν,  
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
welcher

- [714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὔμενέ οντας.  
sogleich jetzt wohl gesinnte.
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.  
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο θόαντος  
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε  
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμποντι μεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τὴν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen den ihm
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.  
und
- [725] τῆς μὲν ὥριτερόνκεν ἐξ ἡλιού ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
oder jenes
- [727] δὴ γάρ τοι μέσσην μὲν ἐρευθή εσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpurn überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες, ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοι ἔργῳ,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δές τόσον ἥδη  
mühend seiend· welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δέ εἴτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείηςέλασκον  
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δέ εσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιά,  
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δέ εἴτι Θήβη  
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρα ταζεύ  
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς.  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων δέ ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἡιε, δὶς τόσση δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη  
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξειῆς δέ ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσαθοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιύδν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δέ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δείκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ιδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber zottige um aber

- [748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέςς Ἡλεκτρύωνος.  
und
- [749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend
- [750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber
- [751] ἔρσης, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige
- [752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.  
darin aber zwei streitend.
- [753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
mit aber ihm
- [755] τὸν δὲ μεταδρομάδηνέπι Μυρτίλος ἡλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen
- [756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο  
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.  
herbei stürzend pelopische
- [759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύωνετέ τυκτο,  
darin auch pfeilend
- [760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα Θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, δν ρ' ἐτεκέν γε  
kühn groß, den ja eben
- [762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche aber auch wieder
- [763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυάριος ὡς ἐτεόν περ  
darin auch minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δ' ἄρ' ἔξενέ ποντι έοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] **κείνους** **κ'** **είσορό**<sup>ων</sup> **άκέ**<sup>οις</sup>, **ψεύ**<sup>δοιό</sup> **τε** **θυμόν,**  
jene wohl hin schauend und
- [766] **έλπόμε**<sup>νος</sup> **πυκι**<sup>νήν</sup> **τιν'** **άπο**<sup>σφεί</sup><sup>ων</sup> **έσα**<sup>κούσαι</sup>  
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] **βάξιν,** **ο** **καὶ** **δη**<sup>ρόν</sup> **περ** **έπ'** **έλπιδι** **θηήσαιο.**  
die auch lange zwar auf
- [768] **τοῖ'** **ἄρα** **δῶρα** **θε**<sup>ᾶς</sup> **Τριτωνίδος** **ἥν** **Α** **θήνης.**  
solche ja Tritonis
- [769] **δεξιτε**<sup>ρῆ</sup> **δ'** **έλεν** **έγχος** **ἐκηβόλον,** **ο** **ρ'** **Ἄτα** **λάντη**  
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** **ἐν** **ποτέ** **οι** **ξει**<sup>νήιον</sup> **έγγυα**<sup>λιξεν,</sup>  
in einst ihm
- [771] **πρόφρων** **άντομέ**<sup>νη·</sup> **περὶ** **γὰρ** **μενέ**<sup>αινεν</sup> **έπεσθαι**  
bereit willig entgegen gehend um denn
- [772] **τὴν** **όδόν·** **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐτὸς** **ἐκών** **ἀπερ**<sup>ρήτυε</sup> **κούρην,**  
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] **δεῖσεν** **δ'** **ἀργαλέ**<sup>ας</sup> **έρι**<sup>δας</sup> **φιλό**<sup>τητος</sup> **έκητι.**  
aber schmerzliche um willen.
- [774] **βῆ** **δ'** **ἴμε**<sup>ναι</sup> **προτὶ** **άστυ,** **φαι**<sup>εινῶ</sup> **άστερι** **ἴσος,**  
aber hin zu hellen gleich,
- [775] **ὅν** **ρά** **τε** **νηγατέ**<sup>ησιν</sup><sup>έ</sup> **εργόμε**<sup>ναι</sup> **καλύ**<sup>βησιν</sup>  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] **νύμφαι** **θηή**<sup>σαντο</sup> **δό**<sup>μων</sup> **ύπερ** **άντελ**<sup>λοντα,</sup>  
über gegen auf gehend,
- [777] **καὶ** **σφισι** **κυανέ**<sup>οιο</sup> **δι'** **ἡέρος** **όμματα** **θέλγει**  
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] **καλὸν** **έ**<sup>ρευθόμε</sup><sup>νος, γάνυ</sup> **ται** **δέ** **τε** **ἡιθέ**<sup>οιο</sup>  
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings
- [779] **παρθένος** **ίμει**<sup>ρουσα</sup>**μετ'** **άλλοδα** **ποίσιν**<sup>έ</sup> **όντος**  
begehrend mit fremden seienden
- [780] **ἀνδράσιν,** **ῳ** **καί** **μιν** **μνη**<sup>στὴν</sup> **κομέ**<sup>ουσι</sup> **το** **κῆες·**  
welchem auch sie Braut
- [781] **τῷ** **ἴκε**<sup>λος</sup> **πρὸ** **πό**<sup>ληος</sup> **άννα** **στίβον** **ῆιεν** **ἵρωας.**  
jenem gleich vor hin auf

[782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότε ραι μὲν ὅ πισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' ἵκανεν  
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι  
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρημένας σανί δεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα μιν ἴφινόη κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε  
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλίοισιν.  
sich scheuend schmeichelnden-

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτας; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναιέται ἄστυ,  
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἥπειροι  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende aber ganze

[797] ἔξερέω νημερτές, ἵνετε καὶ αὐτοί.  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein

[799] τηνίκα Θρηικίην, οἵ τ' ἀντία ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber

[800] δῆμου ἀπορυμένοι πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ ληιά δεσσιδορικτή ταις παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόον αἰεὶ<sup>1</sup>  
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
schlimmes aber

[810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber

[811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραι τ' ἐπὶ τῇσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ πτολίεθρον ἀτημελέεσάλαληντο.  
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ πατὴρ ὄλιγον περ ἐῆς ἀλεγίζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροισι  
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητριῇς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
unter frevlerischen von auch nicht

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ ἀναερχομένους θρῇ κῶν ἀπό μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἢνε πη ἄλλη  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσινά φορμῇ θέντες ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich

[827] τῶν ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὐθι  
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα  
auch dir wahrliech auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θάντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω  
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ in bezug auf denn γὰρ βαθυλήιος ἄλλων  
anderer

[831] νήσων, Αἰγαῖη σσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern jetzt zu gehend

- [833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | εκτοθι | μίμνε πόληος.'  
 unsere, und nicht außerhalb
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
 mildernd welches
- [835] ἀνδράσιν· | αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν  
 aber er diese eben seitwärts
- [836] Ὑψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν  
 sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν | ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.  
 die welche uns deiner
- [838] εἰμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἀν ἔκαστα  
 aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω  
 gemäß aber
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγνωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
 dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'  
 aber mich leid vollen
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆςειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω  
 so, und der rechten sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρό' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
 ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
 unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισινά μάξαις  
 danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
 viele bringend,
- [847] μύθου ὅτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν  
 als schon alles ununterbrochen
- [848] τόν ρά καλεσσαμένηδιε πέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
 den ja gerufen habend
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
 und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὔτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίου ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἀστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγήθει  
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισή εντιπερίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.  
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξηματος ἡν  
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὐθι μένοντες,  
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend

[865] ὀαιμόνι φι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει  
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβημεν  
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμε νοιπολιήτιδας; αῦθι δ' ξαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο τα μέσθαι;  
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησιγυ ναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεὸς εὔξαμε νοισιν.  
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε λῆμνον  
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ἕκηται.  
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθή σασθαι·  
noch

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσὴις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε  
ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναιπροχέοντο,  
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,  
und auch den Seligen je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche genommen habend
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει ἵόντος·  
die aber ihr des Gehenden.
- [888] Ἄνισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἡδε δὲ νῆσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὥπισσω  
auch meines wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορον ἵκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὥηδίνως δ' ἀνέοι καὶ ἀπέίρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινὴν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὗτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λεῖσθαι.  
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὁ μῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναισιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
allein mich
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι  
wenn aber nicht mir nach
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἐνδον Ἰωλκοῦ  
ihm erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
und meinem auch Mutter dñe. wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἴν' ἀνδιχα τοῖο ἄνακτος  
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὡς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch zu vorderster· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
aber
- [912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε  
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν  
am Abend aber
- [916] νῆσουν ἔς Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα δαέντες  
zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

- [918] σωάτε<sub>1</sub> ροι<sub>2</sub> κρυό<sub>3</sub> εσσαν<sub>4</sub> ὑπεὶρ<sub>5</sub> ἄλα<sub>6</sub> ναυτίλ<sub>7</sub> λοιντο.<sub>8</sub>  
 sicherer kalte über
- [919] τῶν<sub>1</sub> μὲν<sub>2</sub> ἔτ'<sub>3</sub> οὐ<sub>4</sub> προτέ<sub>5</sub> ρω<sub>6</sub> μυθήσομαι·<sub>7</sub> ἀλλὰ<sub>8</sub> καὶ<sub>9</sub> αὐτὴ<sub>10</sub>  
 davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος<sub>1</sub> ὁ<sub>2</sub> μᾶς<sub>3</sub> κεχάροιτο<sub>4</sub> καὶ<sub>5</sub> οἱ<sub>6</sub> λάχον<sub>7</sub> ὅργια<sub>8</sub> κεῖνα<sub>9</sub>  
 ebenso auch die jene
- [921] δαίμονες<sub>1</sub> ἐνναέται,<sub>2</sub> τὰ<sub>3</sub> μὲν<sub>4</sub> οὐ<sub>5</sub> θέμις<sub>6</sub> ἄμμιν<sub>7</sub> ἀείδειν.<sub>8</sub>  
 die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν<sub>1</sub> δ'<sub>2</sub> εἰρεσίη<sub>3</sub> Μέλανος<sub>4</sub> διὰ<sub>5</sub> βένθεα<sub>6</sub> πόντου<sub>7</sub>  
 von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι<sub>1</sub> τῇ<sub>2</sub> μὲν<sub>3</sub> Θρηκῶν<sub>4</sub> χθόνα,<sub>5</sub> τῇ<sub>6</sub> δὲ<sub>7</sub> περαίνη<sub>8</sub>  
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον<sub>1</sub> ἔχον<sub>2</sub> καθύπερθε·<sub>3</sub> νέον<sub>4</sub> γε<sub>5</sub> μὲν<sub>6</sub> ἡελίοιο<sub>7</sub>  
 oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου<sub>1</sub> Χερόνησον<sub>2</sub> ἐπὶ<sub>3</sub> προύχουσαν<sub>4</sub> ἵκοντο.<sub>5</sub>  
 untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα<sub>1</sub> σφιν<sub>2</sub> λαψηρὸς<sub>3</sub> ἄη<sub>4</sub> νότος,<sub>5</sub> ιστία<sub>6</sub> δ'<sub>7</sub> οὔρω<sub>8</sub>  
 dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενοι<sub>1</sub> κούρης<sub>2</sub> Ἀθαμαντίδος<sub>3</sub> αἴπαρε<sub>4</sub> εθρα<sub>5</sub>  
 aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον·<sub>1</sub> πέλαγος<sub>2</sub> δὲ<sub>3</sub> τὸ<sub>4</sub> μὲν<sub>5</sub> καθύπερθε<sub>6</sub> λέλειπτο<sub>7</sub>  
 aber das zwar oben
- [929] ἥρι,<sub>1</sub> τὸ<sub>2</sub> δ'<sub>3</sub> ἐννύχιοι<sub>4</sub> Ῥοιτεάδος<sub>5</sub> ἐνδοθεν<sub>6</sub> ἀκτῆς<sub>7</sub>  
 am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον,<sub>1</sub> ἴδαιην<sub>2</sub> ἐπὶ<sub>3</sub> δεξιὰ<sub>4</sub> γαῖαν<sub>5</sub> ἔχοντες.<sub>6</sub>  
 idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην<sub>1</sub> δὲ<sub>2</sub> λιπόντες<sub>3</sub> ἐπιπροσέβαλλον<sub>4</sub> Ἀβύδω,<sub>5</sub>  
 dardanische aber verlassend
- [932] Περκῶτην<sub>1</sub> δ'<sub>2</sub> ἐπὶ<sub>3</sub> τῇ<sub>4</sub> καὶ<sub>5</sub> Αβαρνίδος<sub>6</sub> ἡμαθόεσσαν<sub>7</sub>  
 aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα<sub>1</sub> ζαθέην<sub>2</sub> τε<sub>3</sub> παρήμει<sub>4</sub> βον<sub>5</sub> Πιτύειαν.<sub>6</sub>  
 heilige und
- [934] καὶ<sub>1</sub> δὴ<sub>2</sub> τοῖγ'<sub>3</sub> ἐπὶ<sub>4</sub> νυκτὶ<sub>5</sub> διάνδιχα<sub>6</sub> νηὸς<sub>7</sub> οὐστης<sub>8</sub>  
 und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύρονταδιήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἐνδοθι νῆσος  
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ίσθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·  
es rings um wohnend:
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτίονεσσιν οὐ δέσθαι.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἦρως λιγνήος υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εύσώροιο  
den des göttlichen
- [950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὐτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες,  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῆ·

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάωτες.  
dessen denn die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ηγάνε μοισιν  
dort sich beeilend
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὔναιης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίψυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνης ἐλίποντο,  
unter
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
bei anderen aber welcher
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοιο  
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ιάονες ιδρύσαντο  
später
- [960] ιερόν, ἦ θέμις ἦεν, Ιησονίης ἐν Αθήνης.  
welches der Iasonischen in
- [961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γε νέθλην  
entgegen gehend als und
- [963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
welche auch immer gastfreudlich
- [964] καὶ σφεας, εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἀστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in
- [966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embasi schen
- [967] εἰσάμενοι παρὰ Θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und
- [968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὗτ' ἀν τίκωνται  
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιά· αν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht
- [972] ἵστον που κὰ κείνῳ ἐπισταχύεσκον τούλοι,  
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ἀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυστιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·  
und
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber und ganzen
- [983] εὔρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισιδαῆναι.  
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
aber großen damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὥρμον.  
des Chy whole vor
- [988] ἡδε δ' Ιησονίη πέφα ται ὁδός, ἣνπερ ἔβησαν.  
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέ ες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀι ξαντες  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γάρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
aber denn am Ort mit jüngerem
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε σε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες βαλλον.  
zwei spaltige empor hebend
- [996] δὴ γάρ που κὰ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρα κλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἡ πτοντο φόνοι  
ehe doch
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὄιστοις  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδε καὶ ἐγχείησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχεις ὄρινομένους έδαίτεν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέ κεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτό μοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἐμπαλιν, αἴγια λοῖο  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράata μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης  
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπή μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαλ ἀρπάγδηνόπιστω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψίνιόντας  
und nicht unter nacht Dolioneis wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν  
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι ξεῖρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, οἵ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμω.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτὶς ἐμελλεν  
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἰκαδες νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ικέσθαι.  
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆσεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον ἐρραισθη· ὁ δ' εὐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ Θέμις οὕποτ' ἀλύξαι  
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen: überall aber rings weit

- [1037] ὡς τὸν ὄιομέ νόνπου ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστή ωναύ τῇ ὑπὸ υσκτὶ πέδησεν  
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμε νον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
zwar
- [1041] ἥδε Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηθόόν τε Γέφυρον.  
aber kriegerisch und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν Θρασὺν Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen Kühen
- [1047] ἥδε καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.  
heroischen
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλεια.  
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς δε πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς  
in aber versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοι.  
klagenden
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἴλεν ίδόντας  
beide· verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν  
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοιςσὺν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτεν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγό νοισιν οὐδέσθαι.  
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen späterhin· aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αύχενι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὄσσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,  
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὔτῶν  
und von auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο.  
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἀφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.  
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἀονες, ἔμπεδον αἰεὶ<sup>1</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρθησαν ἀελλαι  
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν ḥα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος,  
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
und laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήταος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπι θεσπίζουσα  
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης ὕρινθος, ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀιξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώσιν οἰών.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·  
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντοξέυθρονον ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντωνμακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι  
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κυνώσσοντος ὑπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένηπεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσα τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο.  
alles schneig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξ ὄρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
selbst so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὕρσε δ' ἐταίρους  
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν αγαγόν βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔτάρων ἐν υἷνι λιπόντες.  
wenigere verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδεσσκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ίδεσθαι·  
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσήποιο  
mysische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἄδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο  
greisen baum artig dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος ούρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος  
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἄκροτάτησιν,  
über dacht den höchsten,

- [1122] αἱ̄ ῥά τε πασά ωνπανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
aber wieder kränzt habend eichenen um aber
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen
- [1125] μητέρα Δινδυμίηνπολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήταται, ὅσσοι ἔασιν  
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οἵ ποτε νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν  
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὡρχήσαντο,  
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς ἵωῃ  
und damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ<sup>1</sup>  
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ<sup>1</sup>  
von da immerdar

- [1139] **ρόμβω** **καὶ** **τυπάνω** **Ῥείην** **Φρύγες** **ἰλάσκονται.**  
und
- [1140] **ἡ δέ που εὐαγέσσινέ πὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**  
die aber wohl frommen auf
- [1141] **ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.**  
günstige die aber passenden
- [1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**  
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**  
selbst tätig zarter
- [1144] **θῆρες δὲ εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] **οὔρησιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ή δὲ καὶ ἄλλο**  
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] **θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**  
da keineswegs zuvor
- [1147] **Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε αὐέβραχε διψάδος αὕτως**  
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] **ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἰησονίηνδ' ἐνέπουσιν**  
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὁ πίσσω.**  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,**  
und damals zwar um
- [1151] **μέλποντες Ῥείην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ**  
singend viel herrschende. aber zur
- [1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσίησιν.**  
nachdem geendet haben
- [1153] **ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄρόθυνεν,**  
dort jeden der Besten
- [1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ**  
wer aller letzter. um denn
- [1155] **νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δέ εὔνασε πόντον.**  
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληνάιηπίσυνοι ἐλάσσονεπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts
- [1157] νῆα βίητὴν δ' οὐ κεδιέξ ἀλός ἀσσούσαν  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελόποδεσκίχον πποι.  
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἥπειροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αιγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerautn
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὸν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δὲ ἔζετο σιγῇ  
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend- denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἵμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρπιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτού δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐπὶ ήρήσατο γαστρί.  
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειονδρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος Μυσοὶ φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἡιά τέ σφιν  
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα δ' ἐπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνυ  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
die aber um
- [1185] οἱ δ' οἴνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαιτα,  
die aber mischend seiend auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτῷ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἵς εὖ ἐπιτείλας  
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ ρ' ἴμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμὸν  
ja in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst handlich

- [1190] εὗρεν ἐπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος,  
dann irre gegangen seiend, weder irgend ein  
οὔτε τι πολλοῖς  
vielen
- [1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἐρνος πέλει αἰγείροι·  
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ρίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἐδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλω δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησιπερὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὥμον ἐρισεν  
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφὺς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἵστον νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὄλοοιο δύσις πέλει Ὁρίωνος,  
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάτιξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἕιειρεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ὡς κέοι ὕδωρ  
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀψυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν Ἰόντι.  
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὲν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπειφνεν  
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γε ἀμόρου ἀντιώωντα.  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἡτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡ νωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλεγοντες ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τῇ λοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνη μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν  
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρατὸν νύμφαι ῥίον | ἀμφενέ μοντο, |  
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | αεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς. |  
nächtlichen stets
- [1226] αἱ μὲν, ὅσαι | σκοπιὰς ὄρέων λάχον | ἢ καὶ ἐναύλους, |  
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἴγε μὲν | ὄλη ᾠροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχόωντο, |  
diese eben zwar wald hütende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον | κρήνης ἀνεδύετο | καλλινάοιο |  
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐφυδατίη· τὸν | δὲ σχεδὸν | εἰσενόησεν |  
wasser reich den aber nahe
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν. |  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος | αὐγάζουσα |  
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σε ληναίη. τὴν δὲ φρένας | ἐπτοίησεν |  
sie aber
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν. |  
aber kaum
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἔνι | κάλπιν ἔρεισεν |  
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις | ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον | ἔβραχεν | ὕδωρ |  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν | ἐς ἡχήενταφορεύμενον, | αὐτίκα δ' ἡ γε |  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν | μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος | ἄνθετο πῆχυν |  
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσατέρεν στόμα· δεξιτερῆ δὲ |  
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε χειρί, μέση | δ' ἐνικάββαλε δίνη. |  
in die mittlere schreiend seiende aber
- [1240] τοῦ δ' ἥρως ίαχοντος | ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων |  
des aber schreiend seiende allein

- [1241] Εἰλατίδης Πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γάρ Ἡρακλῆα πελώριου, ὅπποθ' ἔκοιτο.  
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ μεταίξας πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θὴρ  
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ρά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἔκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ' αιθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γάρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆσεν.
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμησιν.  
er aber stöhnend unsagbar, bis
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως δηθέρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ήε μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἀσθματι θυμόν·  
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνις, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste

- [1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδες κιών σόος αὔτις ικάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά εἶ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· εἴγὼ δ' ίάχοντος ἄκουσα.  
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ιδρὺς  
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αῖμα.  
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.  
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῆων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἀλλοτ' ἄπαυστος,  
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἀλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μαμιώων ὥτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὕτικα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἀκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste
- [1274] ἡώος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, aber rasch aber Típhyus

- [1275] ἐσβαίνειν ὄρόθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.  
auch
- [1276] οἱ δὲ εἰσβαίνοντες φαρ λελιημένοι· ψι δὲ υηδος  
sie aber sofort verlangend hoch aber
- [1277] εύναιας ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δὲ ἀνέμω λίνα μεσσόθι, τῇλε δὲ ἀπ' ἀκτῆς  
aber mittig weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσιδήιον ἄκρην.  
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος δὲ οὐρανόθεν χαροπὴ ύπολάμπεται ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσουσι δὲ ἀταρποί,  
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη,  
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος τούσ γένοησαν ἀιδρείησι λιπόντες.  
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός  
in aber ihnen starkes in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ξβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέρων ἔτάρων. ὁ δὲ ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ξπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτη  
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δὲ ἔλεν χόλος, ὥδε τ' ξειπευ·  
essend aber so ja
- [1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦεν  
so ruhig da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δὲ ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,  
deiner aber außerhalb

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἱ κε θεοὶ δῶμασιν ύπότροπον οἰκαδε νόστον.  
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὃν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.  
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὅστιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἴνδαλλοντο.  
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαιαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἀλληκτον ἰωήν,  
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιοδύω υἱες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
mit harten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὁ πίσσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὅ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας  
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τίνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ᾗ μελλεῖ μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,  
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμωνύποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐντε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὄλκαιοιο, καὶ ίαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen'

[1316] Αἰγίτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;  
dreisten

[1317] Ἀργείοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύσῃ τῷ μή τι ποθῇ κείνῳ πελέσθω.  
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα  
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.  
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ "Υἱαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber

[1325] ὅν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ<sup>zu</sup>  
aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντε καὶ ἀσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εὔμενέ οντες.'  
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν.  
den aber wiederum verständig
- [1337] 'ὦ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν περ ἀνιψιθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμε νοσμενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern um φωτός. ἔολπα aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
- um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅ πη πάρος, ἐδριόωντο.
- so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
- die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
- nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθηος ἀέθλους
- der aber
- [1348] αὔτις ίών πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαῖαν
- wieder gehend seiend aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὀππότε μή οἱ
- mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὑροιεν Ὑλα μόρον, ήτε θανόντος.
- oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
- dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
- aus und
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοιο.
- keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
- des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
- wohl gebauten und
- [1356] Τρηχινος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
- eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροσηκαν ἄγεσθαι.
- welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἔντε μος φέρε νυκτί τε πάση
- aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
- heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὔρεῖαν ἐσιδέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit